

*А. М. БАЛАБУРКИНА*

*студентка группы 27Л1514*

*кафедры немецкой филологии*

*Института социально-гуманитарных наук*

*ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»*

## **МОБИЛЬНЫЕ ПРИЛОЖЕНИЯ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА: ТИПОЛОГИЯ И ХАРАКТЕРИСТИКИ**

**Аннотация.** В данной статье рассматриваются мобильные приложения для изучения иностранных языков с точки зрения функционального применения.

Объектом исследования являются мобильные приложения для обучения немецкому языку. Предметом изучения послужили характеристики мобильных приложений для обучения немецкому языку. Цель работы — рассмотреть мобильные приложения с точки зрения функций для обучения немецкому языку и типологию приложений в соответствии с их функциями. Для достижения цели были отобраны приложения в онлайн-магазине приложений Play Маркет, сформулированы критерии их отбора, выделены аспекты, по которым приложения были охарактеризованы в представленной типологии.

Практическая значимость статьи состоит в том, что отобранные приложения в дальнейшем можно будет включать в учебный процесс на различных этапах классной работы и в качестве домашнего задания.

**Ключевые слова:** мобильные приложения, информационные технологии, немецкий язык, критерии, функции.

В связи с необходимостью реализации образовательных программ, предусмотренных ФГОС, появляется актуальность модернизации и информатизации лингвистического образования. В мире постоянно совершенствующихся информационных технологий многие виды информации принимают форму мобильных приложе-

ний, что позволяет в любой момент воспользоваться ими повсюду, во всех сферах человеческой деятельности при наличии с собой смартфона с доступом в Интернет. Мобильные приложения существуют в том числе для изучения иностранных языков.

Для отбора приложений был использован онлайн-магазин Play Маркет с операционной системой Android («Андроид»). Android — операционная система для смартфонов, интернет-планшетов, электронных книг, наручных часов, игровых приставок, нетбуков и других устройств [Википедия, Android 2007].

Был произведен анализ рынка мобильных приложений для изучения немецкого языка. При анализе приложений стоит учитывать, что многие из них существуют в виде как бесплатной, так и платной версии. Это объясняется тем, что создание и правка приложений — довольно время- и трудозатратный процесс, требующий профессиональных знаний в области информационных технологий. Получение дохода с приложений позволяет разработчикам выпускать регулярные обновления для улучшения их работы и расширения функционала. Бесплатная версия отличается ограниченным количеством учебных материалов, однако в основном достаточным для ознакомления и использования приложения определенное время. Она также предполагает приобретение платного приложения в будущем по желанию.

В ходе работы нами были разработаны следующие **критерии отбора** приложений, которые являются релевантными при выборе продукта пользователями:

1. Наличие немецкого языка как языка для изучения.
2. Наличие бесплатной версии.
3. Количество скачиваний не менее 1000.
4. Средняя оценка в Play Маркете не ниже 4,0.
5. Целевая аудитория.
6. Языковой уровень.

**Дополнительные критерии отбора приложений**

Для справочников	– наличие теоретической справки
Для переводчиков	– количество словоформ — не менее 60 000; – наличие озвучки
Для тренажеров	– охват тем — не менее 10; – наличие озвучки
Для тестов	– наличие тестов с уровня А1
Для разговорников	– охват тем — не менее 10; – наличие озвучки

На следующем этапе выделены аспекты мобильных приложений, по которым они были изучены и охарактеризованы:

1. Функциональная характеристика приложения.
2. Язык интерфейса.
3. Возможность работы офлайн.
4. Наличие платной версии.
5. Количество скачиваний.
6. Средняя оценка.
7. Объем приложения.

**Дополнительные аспекты приложений**

Для справочников	– охват тем; – типы заданий
Для переводчиков	– количество словоформ; – количество языков
Для тренажеров	– охват тем; – количество языков; – типы заданий
Для тестов	– охват тем; – типы заданий
Для разговорников	– охват тем

Также нами был произведен обзор приложений, исходя из их функционального поля (табл. 3). В данной работе типология составлена по примеру типологии, предлагаемой С. В. Титовой [Титова 2017, 16] и включающей в себя 5 типов приложений — справочники, переводчики, тренажеры, тесты и разговорники. Также А. П. Авраменко выделяет типы приложений для развития устных видов речевой деятельности, такие как подкасты и видеокасты, мобильные справочники, мобильные словари, системы управления курсами, например, Moodle, онлайн-упражнения в виде мобильных приложений, языковые игры, обучающие программы, карточки [Авраменко 2013, 19].

Для каждого типа были отобраны приложения в соответствии с разработанными критериями.

Таблица 3

**Типология мобильных приложений для изучения немецкого языка**

<b>Справочники (теория)</b>	<b>Переводчики</b>	<b>Тренажеры (теор.+упр.)</b>	<b>Тесты</b>	<b>Разговорники</b>
Неправильные глаголы немецкого	Abby Lingvo	Duolingo	Test zur Grammatik A1-A2-B1-B2	Изучать немецкий
Wort des Tages: Deutsch — Vokabeln lernen	Мультитран	Memrise	German Practice Test	Изучайте немецкий язык — Разговорник / Переводчик
Hilfsverben	Google Переводчик	Qlango	Карточки немецкого языка	Русско-немецкий офлайн-разговорник с транскрипцией и произношением для туристов
Der Die Das (Passion4teq)	Русско-немецкий и немецко-русский словарь	Babbel		
German Alphabets Game				

Следует отметить, что данная типология универсальна для любого изучаемого в приложениях языка. Первый тип приложений — справочники — это приложения, которые предоставляют теорию по тому или иному правилу в языке (например, слабые / сильные глаголы, артикли, склонение прилагательных). К основным функциям таких приложений (например, если это приложение «Неправильные глаголы немецкого языка») относятся прослушивание графически представленных глаголов в трех формах, формирование глаголов в наборы, перевод глагола на русский, примеры его использования. Если это приложение «Hilfsverben» [4], то внимание направлено на спряжение вспомогательных глаголов; если речь идет о приложении «Der die das» [5], то на справку об артиклях; если речь о «German alphabets game» [6] — немецкий язык, то на алфавит с примерами слов.

### Характеристика приложений-справочников на примере приложения «Wort des Tages: Deutsch — Vokabeln lernen»

«Wort des Tages: Deutsch — Vokabeln lernen» [7] — это приложение, в котором каждый день изучается новое слово. Оно имеет функции прослушивания слова / словосочетания с опорой на текстовый вариант. Также к слову дается объяснение (семантизация на немецком, например, путем приведения синонимов), предлагается пример предложения, где используется данное слово, который озвучивается носителем языка. Также можно знакомиться со словами, которые приводились ранее. Настройки позволяют установить push-уведомления. Данное приложение предназначено для широкого круга пользователей, расширяющих свой словарный запас с языковым уровнем от A1 до C1. Приложение не работает в офлайн-режиме.



Рис. 1. Приложение «Wort des Tages: Deutsch — Vokabeln lernen», главный экран

Язык интерфейса немецкий. У приложения имеется платная версия. Количество скачиваний на Play Маркете более 100 000, средняя оценка пользователей — 4,7, объем — 4,58 Мб.

### Характеристика приложений-переводчиков на примере приложения «Мультитран»

Следующий тип приложений — переводчики. Причем существуют как мультиязыковые переводчики, так и узконаправленные, т. е. которые переводят только на один язык, как в случае с русско-немецким словарем.

«Мультитран» [8] — переводчик со следующими функциями: голосовой ввод, прослушивание слов, просмотр транскрипции, добавление слов в избранное, просмотр истории. Данный переводчик имеет множество вариантов переводов слов — не только общепринятые, но и профессиональные (специальные) и редкие переводы слов. Приложение подходит для широкого круга пользователей с разным языковым уровнем. Перевод осуществляется на 17 языков — английский, немецкий, французский, испанский, итальянский, нидерландский, латинский, эстонский, эсперанто, африкаанс, калмыцкий, греческий, китайский, норвежский, польский, шведский, японский, русский. Количество словоформ в данном словаре составляет 400 000. Язык интерфейса русский. В офлайн-режиме просматриваются только слова, добавленные пользователем. Имеется платная версия. Количество скачиваний на Play Маркете более 500 000, средняя оценка пользователей — 4,8, объем — 2,40 Мб.



Рис. 2. Приложение «Мультитран», главный экран

## Характеристика приложений-тренажеров на примере приложения «Memrise»

Следующий раздел — тренажеры. Тренажеры — это приложения, которые тренируют основные аспекты языка преимущественно в игровой форме, предлагая ознакомиться с теорией и далее закреплять знания с помощью различных тренировочных упражнений.

Обладатель награды «Лучшее приложение–2017» в Play Маркете — приложение «Memrise» [9]. Оно оформлено в виде космического квеста с сюжетом и имеет отличительную особенность. В изучении применяется система мнемотехнического запоминания. Проще говоря, пользователь может использовать или создать так называемый «мем». Это картинка, которая ассоциируется с конкретным словом и способствует его скорейшему запоминанию.

Также среди функций приложения — ознакомление со словами / фразами, их прослушивание, функция «поделиться», просмотр своего прогресса и рейтинга среди остальных пользователей.

«Memrise» популярно как среди школьников, так и среди взрослых, подходит как для начального, так и для продвинутого уровня изучения языка, включает в себя множество уроков на разнообразные бытовые темы и не только. С помощью этого приложения можно изучать 9 языков — английский, французский, немецкий, испанский, японский, корейский, итальянский, арабский, польский. Имеются такие типы заданий, как выбор перевода слова, выбор слова по аудио, выбор слова по видеофрагменту, составление слова / фразы по аудио, по русскому варианту. Язык интерфейса русский.

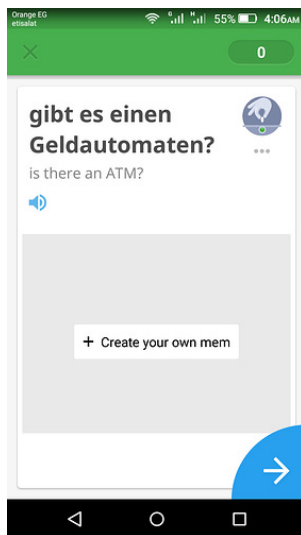


Рис. 3. Приложение «Memrise», упражнение на запоминание выражений с использованием «мема»

Приложение не работает в офлайн-режиме, имеется платный контент. Количество скачиваний более 10 000 000, средняя оценка — 4,7, объем — 21,52 Мб.

### Характеристика приложений-тестов на примере приложения «Карточки немецкого языка»

Одной из важных форм приложений являются тесты. Тесты в Play Маркете представлены в основном на знание грамматики (например, на знание падежей, предлогов, спряжение глаголов). Такие тесты помогают обучающимся видеть свой прогресс в освоении материала или же пробелы в знаниях, над которыми нужно поработать.

«Карточки немецкого языка» [10] — приложение, которое строится на работе в режиме карточек: пользователь просматривает слово на немецком языке и его перевод на русский. С помощью данного приложения пользователь знакомится главным образом с базовыми глаголами, существительными и выражениями немецкого языка, а также может пройти тесты на соответствие глаголов по временам и на перевод слова. Данное приложение подойдет для широкого круга начинающих изучать язык. Интерфейс на русском языке. Приложение не работает в офлайн-режиме, нет платной версии. Количество скачиваний более 5000, средняя оценка — 4,5, объем — 11,16 Мб.



Рис. 4. Приложение «Карточки немецкого языка», тест на соответствие



## Характеристика приложений-разговорников на примере приложения «Изучайте немецкий язык — разговорник / переводчик»

Последний тип приложений — разговорники. Они включают в себя очень много лексических тем, в которых собраны нужные в обиходе фразы для общения с носителем языка. К примеру, разговорники могут использовать люди, готовящиеся к поездке за границу, чтобы освежить либо расширить уже имеющиеся знания языка.

Приложение «Изучайте немецкий язык — разговорник / переводчик» [11] имеет такие функции, как многократное прослушивание слов / фраз, запись и сравнение произношения, сохранение и управление фразами в избранном, поиск фраз и словника по ключевому слову. Данный разговорник содержит в себе также переводчик как неосновную функцию и 23 темы лексики (еда, покупки, животные и др.). Такое приложение подходит для новичков, так как знакомит с базовыми фразами в языке. Язык интерфейса русский. Приложение не работает в офлайн-режиме, имеется платная версия. Количество скачиваний более 1 000 000, средняя оценка — 4,3, объем — 16,84 Мб.

### Выводы

В нашей работе была поставлена цель — исследовать мобильные приложения для обучения иностранному языку с точки зрения функций и рассмотреть их типологию. В ходе анализа рынка мобильных приложений для изучения языков мы увидели возрастающий интерес к подобным приложениям, так как их количество растет. Из этого становится очевидно, что информационные техно-



Рис. 5. Приложение «Изучайте немецкий язык — Разговорник/Переводчик», раздел «Фразы»

логии и технические средства уже довольно активно используются в процессе изучения языков в качестве одного из важнейших элементов, так как с помощью приложений можно оптимизировать процесс освоения иностранных языков.

Помимо того, мы установили, что мобильные приложения — это удобный инструмент для изучения иностранного языка. Они могут рассматриваться как вспомогательный элемент процесса усвоения конкретных языковых навыков. Главным преимуществом приложений является возможность их использования вне зависимости от местонахождения, связанная с возможностью выхода в Интернет, а иногда и вовсе без него. В ходе работы была рассмотрена операционная система для мобильных приложений Android, был проведен анализ рынка мобильных приложений для изучения немецкого языка, разработаны критерии мобильных приложений для использования в изучении языков, выявлены функции различных приложений и их преимущества, описаны их сравнительные характеристики, рассмотрена типология приложений в соответствии с их функциями.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Авраменко, А. П. Модель интеграции мобильных технологий в преподавание иностранных языков для развития устных видов речевой деятельности: английский язык / А. П. Авраменко. — М., 2013. — 191 с.
2. Изучайте немецкий язык — Разговорник | Переводчик [Электронный ресурс]: приложения в Google Play. — URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.bravolang.german&hl=ru> (дата обращения: 23.03.17).
3. Карточки немецкого языка [Электронный ресурс]: приложения в Google Play. — URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=gulov.khurshed.germancards&hl=ru> (дата обращения: 23.03.17).
4. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]: приложения в Google Play. — URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.suvorov.newmultitrans&hl=ru> (дата обращения: 23.03.17).
5. Титова, С. В. Цифровые технологии в языковом обучении: теория и практика / С. В. Титова. — М.: Эдитус, 2017. — 247 с.
6. Android [Электронный ресурс]: Википедия. — URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Android> (дата обращения: 08.04.2017).

7. Der die das [Электронный ресурс]: приложения в Google Play. — URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.lubosmikusiak.articuli.derdiedas&hl=ru> (дата обращения: 23.03.17).
8. German alphabet [Электронный ресурс]: приложения в Google Play. — URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.najimwoo.germanalphabet&hl=ru> (дата обращения: 23.03.17)
9. Hilfsverben [Электронный ресурс]: приложения в Google Play. — URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.german.asterios.hilfsverben&hl=ru> (дата обращения: 23.03.17).
10. Memrise [Электронный ресурс]: приложения в Google Play. — URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=com.memrise.android.memrisecompanion&hl=ru> (дата обращения: 23.03.17).
11. Wort des Tages: Deutsch — Vokabeln lernen [Электронный ресурс]: приложения в Google Play. — URL: <https://play.google.com/store/apps/details?id=de.spotlight.wordoftheday.deutsch&hl=ru> (дата обращения 23.03.17).

**А. Ю. БАШМАКОВА**

*аспирант*

*Института социально-гуманитарных наук  
ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»*

## **КУЛЬТУРОМИКА В КОРПУСНОМ ИССЛЕДОВАНИИ**

**Аннотация.** В статье ставится задача рассмотреть общие теоретические положения и историю развития такого научного направления как культуромика. Впервые появившись в 2011 г., новое направление представило исследователям возможность провести количественный анализ большого числа явлений в социальной сфере и гуманитарных науках. С помощью этого статистического подхода, как показали ученые, можно проследить влияние внешних факторов на проявление в культуре таких понятий, как «феминизм», «бог», «эволюция», «здоровый образ жизни» и др., в той или иной степени интересующих каждого члена общества. Особое внимание обращается на сравнительный анализ результатов исследований, реализованных зарубежными и российскими учеными в данной области науки, и возможностям использования методов культуромики в корпусных исследованиях.

**Ключевые слова:** цифровая гуманитаристика, корпусная лингвистика, культуромика, оцифрованные книги, культурный след, N-grams.